

المترجم

مجلة محكمة تعنى بقضايا الترجمة
يصدرها مخبر "تعليمية الترجمة وتعدد الألسن"

معهد الترجمة
جامعة وهران 1 - الجزائر-

المجلد 8، العدد 2، ديسمبر 2008

رقم الإيداع القانوني : ISBN : 667 - 2002
ISSN: 1112-4679

المترجم

مجلة دورية محكمة يصدرها
مخبر "تعليمية الترجمة وتعدد الألسن"

المجلد 8، العدد 2، ديسمبر 2008

رئيس التحرير:
خليل نصر الدين

العضوان المؤسسان:
شرفي عبد الواحد
خليل نصر الدين

الهيئة الاستشارية

أحلام صغور (وهران)
مخزومي عز الدين (وهران)
كمال القورصو (وهران)
سعيدة كحيل (عنابة)
حلومة التجاني (الجزائر)
رشيد بن مالك (تلمسان)
عيسى بريهمات (الأغواط)
فرحات معمري (قسنطينة)
حسين خمري (قسنطينة)
سعيد خضراوي (باتنة)

كريستين دوريو (فرنسا)
حسن حمزة (فرنسا)
دانيال نيومان (بلجيكا)
ألان موران (بلجيكا)
صونيا حلومي (سويسرا)
عبد الرزاق بنور (تونس)
عبد النبي ذاكر (المغرب)
عبد النبي أصطيف (سوريا)
علي توفيق الحمد (الأردن)
عبد الله الشناق (الأردن)

معهد الترجمة

جامعة وهران 1 - الجزائر -

العنوان: ص.ب. 1524 وهران المنور / الجزائر

فاكس: 00 213 41 58 25 40

البريد الإلكتروني: islam.firdaous@hotmail.fr

المترجم

المجلد 8، العدد 2، ديسمبر 2008

مجلة محكمة تهتم بنشر الدراسات والبحوث في ميدان الترجمة،
مكتوبة باللغة العربية، الفرنسية، الإنجليزية والإسبانية ...

قواعد النشر:

ترحب المجلة بمشاركة الباحثين، وتقبل للنشر الدراسات والبحوث
المتخصصة في قضايا الترجمة وفقا للقواعد التالية:

- ✓ أن يتسم البحث بالأصالة النظرية والإسهام النقدي.
- ✓ أن يتبع البحث الأصول العلمية المتعارف عليها، وبخاصة فيما يتعلق بالتوثيق مع إلحاق كشف المصادر والمراجع في نهاية البحث.
- ✓ ان يكتب على آلة الكمبيوتر وأن يرفق بملخصين، أحدهما بلغة المقال والآخر بلغة أجنبية.
- ✓ لا ترد البحوث التي تتلقاها المجلة لأصحابها سواء نشرت أم لم تنشر.

الدراسات التي تنشرها المجلة تعبر عن آراء أصحابها وحدهم

Sommaire / Contents ... محتويات العدد

- كلمة العدد رئيس التحرير
- قراءة أساطيرية في حكاية المرأة الهيكل.....الطاهر رواينية 7
- الترجمة الأخرى..... ربيعة جلطي 29
الترجمة المستترة في الكتابة الروائية بالفرنسية
- نقد ترجمة القرآن إلى الفرنسية في ضوء المنهج السياقي: عبد الجبار توامة 41
ترجمة جاك بيرك نموذجا
- الوظيفية - اصول ديكرو- عبد الكريم كبداني براشد 67
- الترجمة الأدبية بين الحرفية والإبداع نور الدين صبار 89
- نحو إستراتيجية لحل إشكالية المصطلح:..... يحيى بعيطيش 95
المصطلح اللساني نموذجا

Connotations et Traduction

Saddek AOUADI 117

Expressions idiomatiques, contexte culturel et traduction

Zoulikha BOUHADIBA 121

Le roman arabe contemporain: imitation ou création ? Le rôle de la traduction dans l'évolution du genre arabe

Abdelouahed CHERIFI 125

Contrastive Linguistics in Translation : its Validity and Application

Zahri HAROUNI 141

كلمة العدد

يعالج هذا العدد مجموعة من الإشكاليات نلخصها فيما يلي:

- إن الخطاب الروائي عن الأرض في المغرب العربي قد تأثر بأدب آخر، فالرواية الفرنسية الكولونيالية رسمت صورا للأرض المغاربية، اختلفت هذه الصور تبعا لتطور السيرورة التاريخية الاستعمارية، كمعطى تاريخي وثقافي وجمالي. لكن ما هي حدود هذه الصورة التي رسمها الروائيون الفرنسيون الاستعماريون عن الأرض التي جاء إليها أجدادهم واغتصبوها... وأنتجوا وأسسوا خطابا تخييليا وهميا فنيا حولها؟ لم تكن الرواية المغاربية حتى مطلع الخمسينات مؤهلة على المستوى التاريخي والأدبي لإنشاء خطاب وطني واضح قادر على إدانة الآخر جماليا، لكنه كان يمارس تمارين الكتابة الروائية خاصة باللغة الفرنسية؛ سعيا لتجاوز منطق كتابة المحاكاة التي فرضها نص الآخر ببعده الإغرابي أو السياحي أو الاستعماري.

- امتدّ جدل مشروعية ترجمة القرآن الكريم إلى مفكري الإسلام في عصرنا هذا فظهرت الفتاوى والدراسات التي تحرم أو تجيز ترجمة القرآن، فعلى سبيل المثال نشير هنا إلى دراسة للشيخ رشيد رضا بعنوان (ترجمة القرآن وما فيها من المفاصد ومنافاة الإسلام) وفي مقابل مثل هذا الرأي ظهرت دراسات أخرى تدافع عن إمكان ترجمته ومن ثمّ جوازها، فنشير - مثلا إلى دراسة لفريد وجدي نادى فيها بضرورة ترجمة القرآن ترجمة دقيقة وكاملة لمجابهة المحرفين. والسؤال الإشكالي الذي يطرح نفسه إذا كان القرآن (كتاب الله) لفظا متّحدا مع معنى كوجهي الورقة الواحدة، أي أن القرآن بلفظه ومعناه، فكيف يجوز نقل أو ترجمة معناه دون لفظه الذي يعطيه خصوصيته بوصفه وحيا إلهيا مقدسا؟

- تعتبر المدرسة الوظيفية من أبرز المدارس اللسانية التي تعنى بتحليل اللغة من حيث العلاقة بين وحداتها وتتطرق بالوصف الدقيق لهذه العلاقة انطلاقا من نظرتها الخاصة للغة كونها وسيلة للتواصل. وبالنظر إلى أهمية هذه المدرسة ومبادئها صممت هذه الدراسة كمبادرة تسعى إلى ترجمة هذه المدرسة الرائدة في مجال اللسانيات من خلال "المعجم الموسوعي لعلوم اللغة" لصاحبه "أوصالد ديكر" و "تريفيتان تودوروف". وقد حرصت هذه

الترجمة على الدقة في تعريب بعض المصطلحات بالإضافة إلى تدعيم الهوامش والتعليقات بنصوص مترجمة من معاجم لسانية شهيرة مع وفرة الشرح والتوضيح خدمة للقارئ العربي الكريم.

- إن الترجمة الأدبية، باعتبارها ترجمة متخصصة في نمط مميز من النصوص، تناقش إشكالات تمثل تحدياً بالنسبة للمترجم في ظل ترجمة الشعر الذي يعتبر أعرس هذه الأنماط كونه يتطلب عملاً حثيثاً يشتمل على نقل شكل ومضمون القصيدة في ظل الاختلاف السائد بين اللغات والثقافات. وتحاول تحليل دور المترجم في نقل العناصر المختلفة للقصيدة الشعرية إلى هذه اللغات والثقافات وتوضيح مسعاه الذي غايته هو التقريب بينها قدر الإمكان من خلال ترجمة النص الأدبي ومطابقتها.

- يتفق جموع الباحثين على أهمية المصطلح واستخدامه في صنوف العلوم والفنون؛ فالمصطلح بوصفه الباب الرئيس هو الذي يتيح لهم الولوج إلى بيت العلم المتخصص الذي يرتبط بدائرة مفاهيم محددة ومضبوطة تعبر عن موضوعه وإشكالاته ونظم بحثه، يشكل حجر الزاوية بالنسبة لكل باحث وعملية بحث متخصص. وعليه فقد انتدب البحث في إشكالية نقل وترجمة المصطلح اللساني في العالم العربي كنموذج لترجمة المصطلح المتخصص ومناقشة آليات عملية النقل والترجمة وأبعادها إلى اللغة والثقافة العربية. وقد خلص إلى ضرورة وضع إستراتيجية شاملة سياسية واقتصادية وتقنية ولغوية تقوم بحركة التعريب وترجمة المصطلح وتنهض بمقومات اللغة العربية وبعث تراثها اللغوي والثقافي الإنساني من جديد...